

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Analiza dyskursu biznesowego i prawniczego					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KB_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Komunikacja w biznesie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			45			3
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		dr Ewa Michalska				
Język wykładowy:		semestr: 5 – czeski/polski , semestr: 6 – czeski/polski				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D2. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KOMUNIKACJA W BIZNESIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr hab. Ivana Dobrotová, dr Stěpanka Kozderová - Velčovská				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Nabyte kompetencje w ramach przedmiotów poprzedzających, tj.: <i>Podstawy ekonomii w praktyce</i> (sem.3). <i>Język biznesu i administracji w praktyce</i> (sem. 3,4). <i>Terminologia ekonomiczna i prawnicza</i> (sem. 3,4).
Cel przedmiotu
Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do właściwego rozumienia dyskursu prawnego i prawniczego, a przede wszystkim do właściwego posługiwania się językiem prawnym oraz prawniczym, a także językiem biznesu jako językami specjalistycznymi, współ z umiejętnym wykorzystaniem zasobów terminologicznych z zakresu prawa oraz ekonomii i gospodarki niezbędnych w pracy w branżowych korporacjach czy w instytucjach publicznych (tj., m. in., w urzędach i ośrodkach kultury).

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa, w szczególności zagadnień dotyczących procesu komunikacji, tworzenia dyskursu, praktyk dyskursywnych oraz analizy treści komunikatów mówionych i pisanych w określonym dyskursie;	M2 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne)	ocena zadania domowego	K_W01

2	prawidłowo rozpoznaje i używa języka typowego dla dyskursu biznesowego i prawniczego, stosuje w praktyce wiedzę z zakresu analizy porównawczej języka czeskiego i języka polskiego;	M2 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne)	ocena aktywności, ocena zadania domowego	K_W06
3	wykorzystuje posiadaną wiedzę z zakresu języka biznesu oraz znajomość terminologii ekonomicznej i prawniczej podczas przygotowywania i redagowania pism i dokumentów typowych dla środowiska firmy, korporacji lub też innego podmiotu gospodarczego;	M2 (ćwiczenia praktyczne), M1 (ćwiczenia praktyczne)	ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, ocena odpowiedzi ustnej	K_W11
4	samodzielnie interpretuje, analizuje i transponuje teksty z zakresu prawa i ekonomii wyciągając prawidłowe wnioski; wykorzystuje efekty przeprowadzonej analizy przy realizacji typowych i nietypowych zadań zawodowych w działalności filologa języka nowożytnego;	M1 (ćwiczenia praktyczne)	ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, ocena odpowiedzi ustnej	K_U03
5	stosuje zasady i reguły gramatyczne współczesnego języka prawnego/prawniczego oraz języka biznesu, umiejętnie adaptując styl wypowiedzi ustnej lub pisemnej w procesie tworzenia lub przekładu tekstu specjalistycznego (na gruncie polsko-czeskim);	M2 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	ocena aktywności, ocena projektu	K_U12
6	ma świadomość poziomu swojej wiedzy z zakresu języka prawniczego i języka biznesu; odpowiedzialnie realizuje swoje zadania zawodowe, indywidualnie lub zespołowo, podczas realizacji projektów przez podmioty krajowe lub firmy o zasięgu międzynarodowym.	M2 (ćwiczenia praktyczne), M3 (ćwiczenia praktyczne)	Ocena zaangażowania, ocena projektu	K_K04

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M3 - projekt), Ćwiczenia praktyczne (M2 - ćwiczenia praktyczne), Ćwiczenia praktyczne (M1 - praca z tekstem źródłowym)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Ocena odpowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi ustnej)

Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (ocena analizy tekstu)

Ocena zadania domowego (ocena zadania)

Ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach)

umiejętności:

Projekt (ocena projektu- projekt polegający na przygotowaniu referatu lub prezentacji multimedialnej)

Ocena odpowiedzi ustnej (ocena wypowiedzi ustnej)

Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (ocena analizy tekstu)

Ocena aktywności (ocena aktywności na zajęciach)

kompetencje społeczne:

Projekt (ocena projektu- projekt polegający na przygotowaniu referatu lub prezentacji multimedialnej na zadany temat)

Warunki zaliczenia

Pozytywna ocena analizy tekstu, wypowiedzi ustnej, zadań oraz aktywny udział w zajęciach, zaliczenie projektu

Treści Kształcenia

	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Analiza materiałów źródłowych z zakresu prawa i ekonomii, w tym: Kodeksu cywilnego, Kodeksu karnego, Kodeksu postępowania karnego; analiza zapisów typowych dla języka prawa, typowych dokumentów i opracowań zawierających język prawny/prawniczy, podobnie jak typowych dokumentów biznesowych oraz korespondencji handlowej o charakterze oficjalnym.	15
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	

Specyfika terminologii zawodowej. Analiza kontrastywna polskich i czeskich zasobów terminologicznych z zakresu prawa i ekonomii. Terminologia prawnicza i specyfika tłumaczenia prawniczego. Analiza oryginałów i tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych, w tym: umów handlowych i korporacyjnych, postanowień i decyzji, wyroków, aktów notarialnych, dokumentów z rejestru cywilnego itp. Stosowanie słownictwa specjalistycznego w praktyce, zwłaszcza z zakresu ekonomii i prawa; praktyczna praca z tłumaczeniami tekstów fachowych.		30
Literatura		
Podstawowa		
Boć, J., <i>Prawniczy słownik wyrazów trudnych</i> , Wrocław-Kolonia 2005		
GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. , <i>Antologie teorie odborného překladu</i> , Ostrava (Ostrawa) 2010		
Jopek-Bosiacka, A. , <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008		
Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki</i> , Zakamycze, Kraków 2003		
Uzupełniająca		
Berezowski, L., <i>Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze</i> , C.H. Beck, Warszawa 2018		
Kierzkowska, D., <i>Tłumaczenie prawnicze</i> , Warszawa 2002		
Pieńkos, J., <i>Podstawy jurslingwistyki: język w prawie, prawo w języku</i> , Warszawa 1999		
Poznański, J., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i> , Translegis, Warszawa 2007		
Poznański, J. (oprac.), <i>Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych</i> , Warszawa 2007		
Wróbel, W., <i>Kodeks Karny. Przepisy dwujęzyczne</i> , Wolters Kluwer, Warszawa 2014		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		45
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		30
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		75
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		3
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		45
		1,8

1 godz. = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.